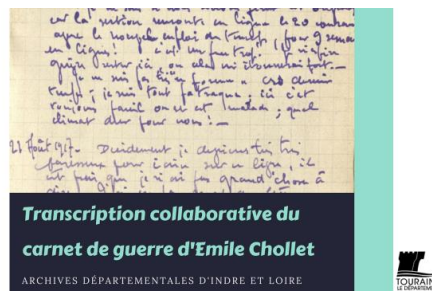


Journée d'études « *Fédérer des ressources nouvelles* » - Fédération des maisons d'écrivain et des patrimoines littéraires. Auxerre, 5 avril 2018.

Archives départementales d'Indre-et-Loire.

Stéphanie Guillaume-Chapelet, webmestre, chargée des projets de médiation numérique aux Archives départementales d'Indre-et-Loire.

Transcription collaborative du carnet de guerre d'Emile Chollet sur Wikisource



https://fr.wikisource.org/wiki/Livre:Carnet_de_guerre_d%27Emile_Chollet.pdf

Focus sur la Grande Collecte des archives de la Première guerre et sur le projet Europeana

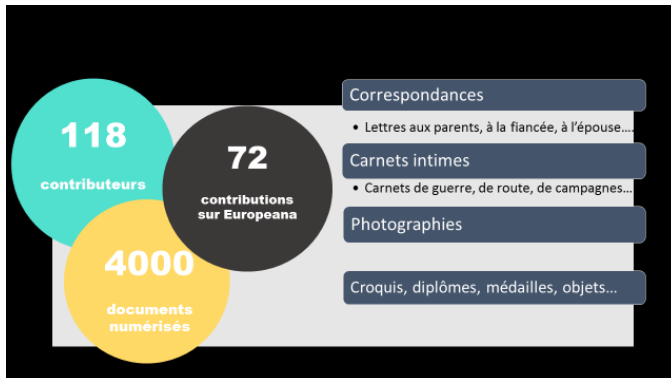


La bibliothèque numérique européenne Europeana Collections est initiée en 2005 par plusieurs gouvernements européens. Elle donne accès à des contenus numériques issus de plus de 3300 institutions (bibliothèques, services d'archives, musées...) et permet d'explorer l'histoire de l'Europe, de l'Antiquité à nos jours.

En novembre 2013 et 2014, à l'occasion du Centenaire de la première guerre mondiale et en collaboration avec la Mission du Centenaire, les Français sont invités à faire connaître leurs souvenirs familiaux.

Bibliothèques, services d'archives, musées et autres institutions culturelles accueillent le public qui nous confie pour numérisation leurs souvenirs du front comme de l'arrière.

La « Grande Collecte », bénéficie d'une couverture médiatique de très grande ampleur qui a contribué à son indéniable succès.



En Indre et Loire, nous avons enregistré 118 contributions, dont une cinquantaine concernait des soldats tourangeaux. 72 contributions ont été publiées sur le portail Europeana.

Derrière ces chiffres, beaucoup d'émotion de la part des personnes qui apportaient des documents familiaux qui leur tenaient à cœur, beaucoup d'enthousiasme de la part du personnel des Archives qui avait aussi à cœur de bien accueillir ces témoignages.

Quand les souvenirs familiaux assurent le lien entre histoire personnelle et la « grande histoire »

Ces témoignages familiaux, parfois oubliés dans des greniers assurent le lien entre histoire personnelle et la « grande histoire ».

La « petite histoire » étant celle qui s'attache aux individus, qui raconte le particulier et le quotidien. Elle enrichit et complète l'Histoire (avec un grand H) l'histoire dite d'en haut, celle des batailles et des grands personnages.

Le centenaire de la guerre de 14-18 se prête en effet particulièrement bien à l'exploration du patrimoine documentaire. Affiches, lettres de soldats, photographies, journaux de tranchées, carnets de dessins, ... sont autant de pièces proposées au grand public grâce à un vaste programme de numérisation dans un premier temps puis de valorisation.

Pour faire face au volume massif de l'offre, et compte tenu des moyens du service en terme de personnel, et le fait de devoir numériser en différé dans des délais assez courts...des choix sélectifs de numérisation en interne sont opérés aux Archives d'Indre et Loire.

En revanche, assez peu de contributions ont abouti à des dons.

Chaque portrait de poilu sur Europeana consistait en la rédaction d'une biographie écrite par les Archives départementales à partir des informations fournies par les familles et de toutes les archives disponibles, la numérisation de documents, et le témoignage oral d'un membre de la famille.

Les commémorations de 14/18 en mode 2.0



Le visiteur a le choix entre les expositions physiques et les nombreuses initiatives de publications et valorisations sous des formes très diverses :

- portails web, web-séries, serious game...Les archives sont plus que jamais multimédias !

L'enrichissement collaboratif des données patrimoniales dans les Archives

Les services d'archives font depuis longtemps appel à l'indexation des documents (principalement nominatifs) par des bénévoles.

L'engouement pour la généalogie, l'histoire familiale et locale s'accompagne de la mise en ligne intensive sur internet de centaine de millions de documents numérisés.

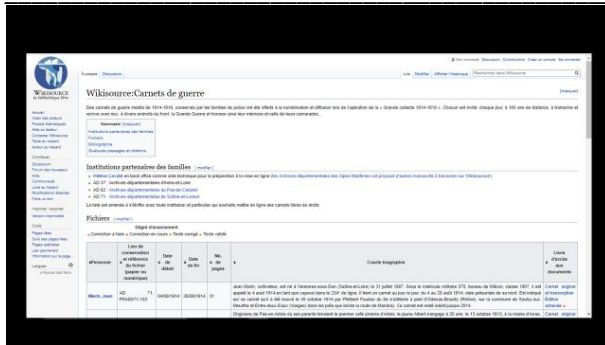
La rencontre d'un public motivé et d'une documentation numérique considérable suscite le développement d'initiatives de *crowdsourcing*. Le rôle de l'archiviste est de rendre possible ce travail sur les sources, de l'encadrer, de le faire connaître par la médiation numérique...

Parmi les internautes consultant les sites Internet des services d'archives nationales, départementales et municipales, un quart déclare participer à l'enrichissement des contenus et 20% demandent le développement des services web, en particulier les possibilités de participation collaborative et de partage. Ce phénomène est une des caractéristiques de ce que l'on nomme le « web 2.0 » ou « web collaboratif ».

La transcription collaborative de carnets de poilus sur Wikisource s'inscrit tout à fait dans cette tendance.

Journée d'études « *Fédérer des ressources nouvelles* » - Fédération des maisons d'écrivain et des patrimoines littéraires. Auxerre, 5 avril 2018.

Archives départementales d'Indre-et-Loire.



https://fr.wikisource.org/wiki/Wikisource:Carnets_de_guerre

Wikisource : la bibliothèque numérique libre de Wikimedia

Wikisource est un projet de bibliothèque numérique, soutenu par Wikimedia. Créé en 2003, elle a pour but de mettre à disposition du plus grand nombre des transcriptions tombées dans le domaine public ou publiées sous licence libre et de les rendre interrogeables en plein texte...ce qui est précieux pour quantité d'usages.

Elle est élaborée par des contributeurs bénévoles qui s'appuient sur la technique du wiki.

Le site propose un guide, des tutoriels, des textes à relire. Il est possible de poser des questions au scriptorium et de s'exercer dans le « bac à sable ».

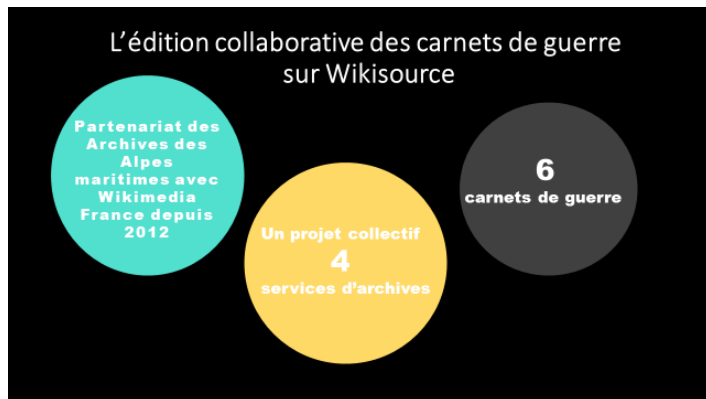
Outre son aspect collaboratif (plusieurs personnes peuvent travailler sur un même texte), Wikisource permet l'affichage en vis à vis de l'image et du texte à transcrire. L'outil indique le statut de chaque page (transcrite, corrigée, validée par deux administrateurs) et montre l'historique des modifications. Mieux encore, les contributeurs ont la possibilité de commenter et discuter les points litigieux.

Enfin, et l'argument n'est pas négligeable si l'on souhaite donner la plus grande ampleur possible à ce travail : Wikisource est très bien référencé sur Google...

Un autre atout, il n'est pas nécessaire d'avoir un compte wikisource pour contribuer ; la seule contrainte c'est que l'IP sera visible de tous pour les non inscrits.

Un outil qui s'adresse aussi bien aux débutants qu'aux experts.

L'édition collaborative des carnets de guerre 14/18 sur Wikisource



Les Archives départementales des Alpes-Maritimes collaboraient depuis 2012 avec Wikimedia France sur Wikisource pour transcrire de manière collaborative des visites pastorales autour d'une petite communauté de paléographes et ce pour un usage pédagogique auprès des étudiants.

En 2014, les Archives départementales des Alpes-Maritimes et d'autres départements se joignent pour mettre en ligne et éditer avec les familles des carnets de guerre de poilus de la première guerre.

Hélène Cavalier (alors directeur adjointe des AD 06) est en « back office » comme aide technique pour la préparation à la mise en ligne. 4 services d'archives départementales répondent à l'appel, nous avons été les derniers chronologiquement à publier profitant des retours positifs de l'expérience auprès des collègues.

Le carnet d'Emile Chollet : un corpus à transcrire avec ses atouts, ses particularités, ses contraintes...



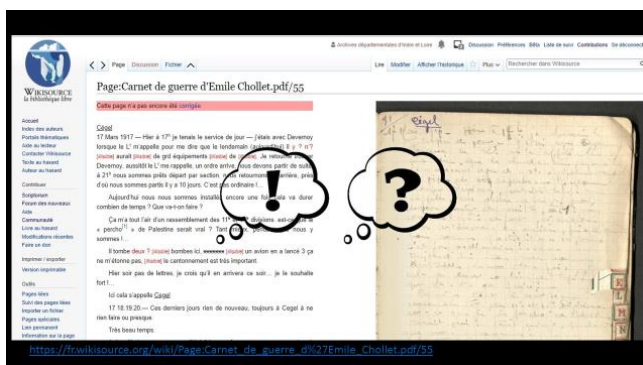
Parmi les corpus numérisés lors de la grande collecte, le carnet de poilu d'Emile Chollet est apparu comme une évidence.

Le choix du cahier

- Le carnet avait été numérisé dans son intégralité (soit 130 pages) ce qui n'était pas le cas de tous les carnets. Hormis la numérisation en double page, il n'y avait guère de contraintes techniques pour sa mise en ligne sur Wikisource.
- Nous connaissons un certain nombre d'éléments biographiques donnés par ses descendants : le contributeur étant sa petite-fille. Elle était par ailleurs tout à fait enthousiaste du projet d'édition et surtout favorable. Son consentement a été établi sous la forme d'un contrat.
- Emile Chollet était tourangeau.
- Enfin, celui-ci avait été affecté à l'armée d'Orient, par conséquent son carnet apporterait un témoignage personnel et un éclairage sur les combats du front salonique peu connus.

Quand la guerre éclate, le tourangeau Émile Chollet suit à Paris des cours d'architecture dans l'atelier de Victor Laloux. En 1914, il est incorporé, à 19 ans au 1er Régiment de Génie comme sapeur. Il est blessé le 1er juillet 1916 par éclat d'obus devant Dompierre (Somme) et évacué à l'hôpital de Berck-Plage. De retour sur le front le 3 août 1916, il est nommé caporal la même année puis affecté à l'armée d'Orient du 2 janvier 1917 au 16 septembre 1918. Il embarque à Marseille le 2 janvier 1917 avec le 2e Régiment de Génie et débarque à Salonique le 10 janvier. Il est nommé sergent le 22 février 1917 en chef de bataillon commandant le Génie de la 11ème D.I.C. Il est évacué pour maladie du 25 septembre au 2 novembre 1917. L'album photographique qu'il a réalisé mentionne les noms de lieux de Baresani, Porodine en Macédoine, et d'autres lieux : Thepapei, Guilès en Serbie. Rapatrié en France le 16 septembre 1918. Démobilisé le 19 septembre 1919, il sera décoré de la croix de guerre et de la médaille commémorative d'Orient. Il ne reprendra pas son métier d'architecte en raison de son mariage avec la fille d'un négociant en vin, il devient en 1920 à son tour négociant en vin dans le Bordelais à Saint-André-de-Cubzac. Il décède à Bordeaux en 1966

Les difficultés inhérentes à la source



Journée d'études « *Fédérer des ressources nouvelles* » - Fédération des maisons d'écrivain et des patrimoines littéraires. Auxerre, 5 avril 2018.

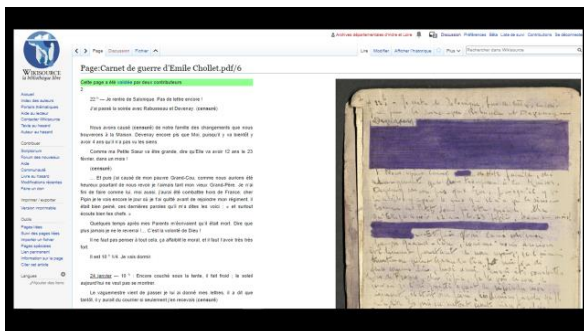
Archives départementales d'Indre-et-Loire.

Emilie Chollet a une écriture assez petite et resserrée sans compter que les interlignes sont très rapprochées. Il utilise parfois des abréviations. Lorsque l'encre est très pâle, il peut se révéler illisible. Des passages sont censurés par un surligneur. Sans compter que les conditions d'écriture sont parfois très compliquées dans les campements. Les récits peuvent être interrompus par des tirs.

D'où l'intérêt de proposer ce corpus en mode participatif car il n'aurait jamais probablement été transcrit par une seule personne.

Les noms propres, que ce soit les noms de personnes et plus encore les noms de lieux constituent aussi des barrières à la transcription.


On peut comparer l'exercice à une énigme qui est à décoder.



Les enjeux du projet ? Créer une communauté d'acteurs motivés autour du carnet, intéresser les contributeurs à la recherche et à la source primaire. Les faire adhérer à un effet mémoriel.

Les enjeux ?

- Créer des liens avec une communauté
- Susciter une adhésion à un effet mémoriel
- Intéresser les contributeurs à la recherche et à la source primaire
- Dépasser d'éventuelles appréhensions liées à l'outil



Moyens ? personnel des archives de l'atelier photo pour une aide technique à la préparation des images, stagiaire du Centre d'Etudes de la Renaissance pour quelques corrections, la webmestre pour la médiation et le suivi des corrections validation...et bien sûr la responsable du projet : Hélène Cavalier.

Public visé ?

Nous espérons toucher un public large parmi ceux qui sont actifs sur le web : que ce soit ceux qui consultent nos archives numérisées, ceux qui sont abonnés sur les réseaux sociaux, aux publics qui s'intéressent aux commémorations (bloggeurs, membres de forums...) à des publics déjà investis dans des projets collaboratifs même en dehors du département, des historiens, des wikisourciens....

Communication :

Site internet, réseaux sociaux des Archives, forum 14/18.

Mission du Centenaire, réseau des Archives de France, revue française de généalogie, ...et une page Wikisource consacrée au projet de l'édition de tous les carnets.

Bilan

Pour dresser un bilan, nous sommes plutôt satisfaits de cette expérience collaborative. Même si les transpositeurs ont été peu nombreux, leurs contributions ont été de qualité puisqu'ils ont transcrits toutes les pages, justifié leurs corrections de manière très pertinente, cela représentait un long et laborieux travail. Il reste quelques mots, ou groupes de mots mentionnés comme illisibles pour les wikisourciens et malheureusement aussi pour nous peut-être en tant que correcteur/valideur.

Il nous reste aujourd'hui à valider les transcriptions et corrections pour une mise en ligne.

En savoir plus >>>

Collectif, « Archives et pratiques collaboratives en ligne, l'âge mûr ? », La Gazette des Archives, 2017-1, n°245, p 249-278.

https://fr.wikisource.org/wiki/Livre:Carnet_de_guerre_d%27Emile_Chollet.pdf

<http://atribunedesarchives.blogspot.fr/2012/02/edition-collaborative-de-manuscrits-sur.html>

<https://archivengines.wordpress.com/tag/transcription-collaborative/>

http://centenaire.org/sites/default/files/references-files/rapport_numerisation_guerre_14-18_laurent_veyssiere_mission_du_centenaire.pdf